

## *ИНТЕГРАЦИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ЯЗЫКОВОЕ ПРОСТРАНСТВО ИНДИИ*

**А.К. АТАБЕКОВА**

*Донецкий национальный университет,  
83001, Украина, г. Донецк, ул. Университетская, 24;  
электронная почта: alkimchik@yandex.ru*

В результате 4-векового пребывания в Индии английский язык превратился в этой стране в важнейшее средство межкультурного межнационального общения, своеобразную «жемчужину» в языковой короне Индии. За этот период английский язык «индианизировался», приобретя свой неповторимый национальный колорит, выражающийся в многочисленных лексических фонетических, грамматических особенностях. Их нельзя рассматривать как примеры неправильного применения тем или иным пользователем норм и правил традиционного английского языка, т.к. именно в таких новых «измененных» формах английский язык широко используется местным социумом, понятен всем участвующим в общении людям и используется для выражения носителями различных языков Индии, элементов их культурных традиций (в большинстве своем уникальных). Появившийся в результате такой «индианизации» т.н. язык Хинглиш или индийский английский язык (ИАЯ), официально признанная в мире разновидность английского языка. Данная статья может быть полезна в качестве источника фоновых знаний для студентов, изучающих английский язык на профессиональном уровне, а также студентов неязыковых вузов.

**Ключевые слова:** Хинглиш, Индийский английский, многоязычие.

Несмотря на то, что английскому языку (АЯ) и не принадлежит первенство в количестве носителей языка на планете, тем не менее, он является основным официальным языком в международной жизни, в политических и экономических контактах, социальном и культурном общении, в образовании, в литературе и в науке, обеспечивая широкое общественное и экономическое взаимодействие между представителями самых различных стран и культур, являясь своеобразным глобальным *Lingua Franca*. В качестве основного он используется на всех площадках Организации Объединенных Наций и других международных организаций.

### ***1. История распространения английского языка в Индии.***

Подобно тому, как общемировая роль английского языка как важнейшего средства межкультурного межнационального общения практически неоспорима, так и в пределах Индии, языковую картину которой можно

рассматривать как картину нашего глобализированного мира в миниатюре, он на сегодняшний день не менее важен.

Последний генерал-губернатор Индии г-н К. Раджгопалачари говорил, что английский язык – это величайший подарок богини Сарасвати Индии (Сарасвати – в пантеоне индуистских богов – богиня слова и языка).

История проникновения и развития английского языка в Индии официально датируется началом 17 века, периодом зарождения торговли между Англией и Индией после создания вест-индской торговой компании. С этих пор начался процесс естественного внедрения английского языка, и, на протяжении уже 3 веков, происходит его ассимиляция под воздействием неповторимой и своеобразной культуры Индии.

В официальных же документах, так сказать, «на правительственном уровне», этот процесс «узаконен» только в 19-м веке, когда в Британской Империи было принято решение по «языковому» вопросу, которое естественным образом вытекало из сложившейся в то время ситуации. В процессе колонизации англичане столкнулись с проблемой общения с местным населением, и для эффективного управления страной им нужны были помощники, переводчики, которых они подбирали среди представителей высших каст Индии, в особенности среди брахманов (жрецы, ученые, учителя. В современном обществе большинство чиновников - брахманы).

Англичане хотели воспитать из них новую элиту, людей близких англичанам по духу и образу мысли «индийцев по крови и цвету кожи, но англичан по вкусам, предпочтениям, морали и интеллекту» [2].

Отцом-вдохновителем этого процесса считают историка и государственного деятеля лорда Томаса Бабингтона Макалея, сыгравшего значительную роль во внедрении основ западного образования в Индии. Именно тогда в трех крупных городах Индии, Мадрасе, Бомбее и Калькутте, открыли свои двери первые университеты, обучение в которых шло по английской модели и на английском языке.

## ***2. Языковое многообразие Индии.***

Индия – многонациональное государство, а гамма языков, на которых разговаривают ее граждане, просто поражает воображение. По данным последней переписи населения в Индии насчитывается 1652 языка, относящихся к 5 различным языковым группам. 22 языка считаются «признанными языками» в соответствии с Конституцией страны. В административном производстве в различных штатах используются 15 языков.

В вопросе определения государственного языка в Индии велась постоянная борьба со времени обретения ей независимости в 1947 году. Многие индийцы вам скажут, что государственным языком Индии является Хинди. Действительно, носителей этого языка в Индии больше, чем носителей любого другого местного языка. На нем сегодня разговаривают, по меньшей мере, 30% населения страны. Основываясь на этом факте, в первые годы построения независимого Индийского государства делался ряд попыток придать статус государственного именно этому языку, что вызвало целую волну протестов в ряде штатов центральной и южной Индии. Дело в том, что на Хинди говорят в основном жители северных штатов Индии. Южные и центральные штаты не знают этого языка, и очень болезненно воспринимали попытки навязывания им Хинди в роли государственного как меру дискриминационную.

По вопросу государственного языка началась настоящая «война» региональных элит. Доходило до самосожжений в южных штатах Индии в знак протеста против «колонизирующей роли» Хинди.

Чтобы снизить накал противостояния, парламентом страны было принято компромиссное решение. До сегодняшнего дня, согласно Конституции Индии, эта страна не имеет официально закрепленного государственного языка. Хинди является одним из официальных языков, т.е. языков используемых при функционировании государственных органов.

Было много жарких споров и в отношении дальнейшей судьбы английского языка. Нужно отметить, что на заре независимости

антибританские настроения получили в стране широкое распространение. На защиту английского языка тогда встали многие общественные и государственные деятели. Руководитель и идеолог движения за независимость Индии Махатма Ганди часто отмечал значимость английского языка как языка международной торговли, языка дипломатии, языка, на котором написано множество литературных шедевров, знакомящего индийцев с лучшими образцами западной научной мысли и культуры.

В конце концов, английский язык был объявлен вторым официальным языком, но ему был придан временный статус сроком на 15 лет, что было сделано под давлением националистов, требовавших вообще запретить «язык колонизаторов». Позднее английский язык, как полагали, должен был вообще сойти на нет, вытесненный языками народов, населяющих Индию.

Такие ожидания «англоскептиков» не оправдались. Напротив, нативизация английского языка идет полным ходом, его влияние и распространение на просторах Индии неуклонно возрастает. Если во времена Британской империи английский язык использовался в основном для административных и дипломатических целей, то после обретения независимости он постепенно становится мощным средством объединения различных народов и народностей Индии под единым государственным флагом и конституцией.

Вместе с тем, отношение к английскому языку у части населения остается двояким: с одной стороны, по мере экономического развития и сопутствующего глобализации быстрого выхода Индии на международную арену как мощного регионального государства, роль английского языка стала очевидна всем, но, с другой стороны, многие до сих пор видят в нем угрозу местным (т.н. автохтонным) языкам, воспринимая его как своего рода «тройского коня глобализации». Дискуссии по этому поводу не утихают и сегодня, хотя националистически настроенные силы все больше теряют свои позиции по языковому вопросу. И законодатели тех штатов, которые после обретения Индией независимости требовали запрета английского языка, выводя на улицы

толпы людей с лозунгами «angrijī hatao» («уберите английский»), сейчас сами наперегонки вводят в учебные программы школ английский язык наравне с Хинди, и еще одним индийским языком конкретного штата. Последнее предусмотрено законодательно с целью сохранения автохтонных языков: сегодня при изучении языков в школе действует т.н. «формула трех языков» (штаты «не хиндиязычные» - язык штата + хинди + английский; северные «хиндиязычные» штаты – хинди + английский + язык штата).

Почему же через полвека, прошедших после обретения Индией независимости этот язык, вопреки ожиданиям, до сих пор жив? Почему он продолжает уверенно развиваться, обретая в стране просто невиданную популярность? Ответ на этот вопрос лежит на поверхности. Как уже отмечалось, в многонациональном индийском государстве нет единого национального языка, который объединил бы всю страну в языковом плане. И только благодаря развитию в Индии английского языка вопрос о едином национальном языке, не утрясенный на законодательном уровне до сих пор, на практике оказался решенным. За английский голосует само население Индии, голосует повсеместной поддержкой его изучения и применения во всех сферах жизни.

В своей книге «English Next India» британский лингвист Дэвид Грэддол писал: «Во всех уголках Индии, будь то город или деревня, среди представителей самых разных каст и народностей существует твердая вера в преобразующую силу английского языка. Они видят в английском языке не только важное умение, но символ лучшей жизни, путь из нищеты и угнетения» [1].

И в этом смысле показательным является факт открытия в бедной деревушке штата Андхра Прадеш храма богине английского языка, изображенной в виде Статуи Свободы, облаченной в сари и индийскую соломенную шляпу, стоящей на компьютере на фоне карты Индии, и держащей в руке гигантскую ручку. Сам этот факт говорит о том, что идеи «посеянные» еще в 19-м веке лордом Томасом Б. Маколеем, отцом современной индийской

системы образования, дают свои всходы в самых отдаленных уголках страны. Сегодня английский язык уже не рассматривается в Индии как язык завоевателей, а как незаменимый и желанный атрибут языкового пространства страны, средство избавиться от бедности и кастового угнетения, «жемчужина» языковой короны Индии.

С другой стороны, хорошее знание и умение общаться на английском языке зачастую вызывают в общественном сознании определенные снобистские настроения, среди индийских подростков и их родителей, часто зреет чувство пренебрежения к тем, кто такими знаниями и умениями не обладает. Известный индийский драматург Махеш Даттани рассказывал в своих воспоминаниях о школьных годах: «Все относились с неодобрением к тем, кто говорил на индийских языках, и вскоре неприятный барьер был выстроен между «vernies» (мн.число от “vernac” - сленговое обозначение студентов, обучавшихся в школе на индийском региональном языке, и не владеющих английским языком, термин, широко использующийся в индийских масс-медиа с середины 90-годов), и теми, кто бегло говорил на английском языке. С раннего возраста вам прививались снобистские взгляды, заставляя вас чувствовать себя в привилегированном положении благодаря учебе именно в этой школе» [3].

Чтобы уничтожить такие языковые барьеры, Индии необходимо предоставить реальные возможности в получении качественного языкового образования широким слоям своего населения. И эта задача стоит, в первую очередь, перед системой начального и среднего образования.

В соответствии с Обзором, опубликованным Британским Советом в 2006 году:

- в школах различных штатов изучаются 75 языков народностей Индии;
- школы, в которых обучение ведется на английском языке (в основном частные) имеются во всех 32 штатах и союзных территориях Индии. Такие школы составляют менее 30% от общего числа школ. За 5 лет с 2008-2009 по

2013-2014 год набор в такие школы увеличился на 50% и достиг к 2014 году 29 млн. школьников;

- число школ, в которых английский язык изучают как первый, неуклонно растет. Однако, в масштабах Индии это количество все еще не так велико.

Несмотря на заметный прогресс в области образования в последние десятилетия, огромное число индийских детей до сих пор вообще не имеет к нему доступа. На сегодня пока не введена разработанная министерством образования программа всеобщего бесплатного и обязательного образования для детей от 6 до 14 лет, частью которой должно стать изучение английского языка во всех государственных школах с 5 класса.

В обзоре государственной комиссии по вопросам образования за 2007 год говорится, что пришло время для широкого доступа всех слоев населения Индии к изучению английского языка: «Несмотря на то, что английский язык был частью системы образования Индии уже более столетия, он до сих пор недостижим для большинства нашей молодежи... Английский язык в сегодняшней Индии является символом людских надежд на получение качественного образования и более полноценное участие в жизни своей страны и в международных контактах... Колониальное происхождение английского языка на сегодняшний день забыто и не считается значимым. Его первоначальное распространение в независимой Индии, ограниченное только сферой высшего образования, сейчас воспринимается как недостаточное как в социальном, так и в лингвистическом плане» [1].

За период своего многовекового пребывания на индийской земле английский язык «индианизировался», приобретя свой неповторимый национальный колорит. Этот процесс ассимиляции языка проходит постоянно, выражаясь в многочисленных фонетических, грамматических, лексических изменениях, причины возникновения которых следует рассматривать в лингвосоциокультурной плоскости. Это связано с тем, что, как говорилось выше, английский язык является в Индии важнейшим инструментом межнационального лингвистического взаимодействия. Он используется для

выражения носителями различных языков, элементов их культурных традиций (в большинстве своем уникальных). Ведь любой язык - это подвижная, постоянно изменяющаяся система. Его элементарные единицы (слова), находящиеся в постоянном движении, появляются и отмирают, меняют форму или значение под воздействием любых изменений, происходящих в обществе, причем для обозначения новых для себя понятий или явлений язык либо заимствует новые единицы из других языков (инновации), либо приспособливает уже имеющиеся (девиации).

В чем на практике заключаются такие изменения: в первую очередь в отклонении от норм и правил традиционного английского языка. Эти отклонения нельзя рассматривать просто как примеры неправильного применения тем или иным пользователем, т.к. именно в такой новой форме они широко применяются местным социумом и понятны всем участвующим в общении людям.

Появившийся в результате индийский английский язык (ИАЯ) или Хинглиш является результатом постоянного взаимодействия и взаимовлияния (интерференции) английского языка с местными языками народов Индии и определяется Новым Оксфордским словарем английского языка как «смесь Хинди и английского языков, а именно разновидность английского языка, используемая носителями языка Хинди, характеризующаяся частым употреблением его лексики и конструкций».

На сегодняшний день индийский английский является официально признанной в мире разновидностью английского языка и устойчиво занимает свою особую нишу во всемирном языковом пространстве.

Выводы: Индийский английский или Хинглиш – это яркий пример проходивших в процессе глобализации трансформаций английского языка на территории Индии. ИАЯ признан в Индии официальным языком, что закреплено в Конституции страны. Ввиду многонационального характера государства и в отсутствие единого государственного языка, индийский английский является языком межнационального общения в стране. ИАЯ



широко распространен во всех сферах жизни индийского общества: в государственных органах, в искусстве и науке, в быту.

Несмотря на опасения некоторой части населения относительно возможности отрицательного влияния ИАЯ на развитие многочисленных национальных языков народностей, населяющих разные регионы страны, индийский английский язык рассматривается населением страны как обязательный и желанный атрибут сегодняшней жизни.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Ramanujam, M. Language policy in education and the role of English in India: from library language to language of empowerment// Dreams and realities: Developing countries and the English language. Paper 4. – New Delhi: British Council, 2011. – p. 1-32. [Electronic resource]. – [Mode of Access] [http://www.academia.edu/1151009/language\\_policy\\_in\\_education\\_and\\_the\\_role\\_of\\_English\\_in\\_India\\_from\\_library\\_language\\_to\\_language\\_of\\_empowerment](http://www.academia.edu/1151009/language_policy_in_education_and_the_role_of_English_in_India_from_library_language_to_language_of_empowerment).

2. GOI (Government of India). Report of the National Knowledge Commission. - New Delhi, 2007. – 74 pp. [Electronic resource]. – [Mode of Access] [http://www.dauniv.ac.in/downloads/NKC\\_Report07.pdf](http://www.dauniv.ac.in/downloads/NKC_Report07.pdf)

3. Dick and Garlick. Notes on Indian English, Hinglish, slang & pop culture, 2005. [Electronic resource]. – [Mode of Access] <http://dickandgarlick.blogspot.com/2005/05/vern-vern-vernac.html>.

#### REFERENCES

1. Ramanujam, M. Language policy in education and the role of English in India: from library language to language of empowerment// Dreams and realities: Developing countries and the English language. Paper 4. – New Delhi: British Council, 2011. – p. 1-32. [Electronic resource]. – [Mode of Access] [http://www.academia.edu/1151009/language\\_policy\\_in\\_education\\_and\\_the\\_role\\_of\\_English\\_in\\_India\\_from\\_library\\_language\\_to\\_language\\_of\\_empowerment](http://www.academia.edu/1151009/language_policy_in_education_and_the_role_of_English_in_India_from_library_language_to_language_of_empowerment).

2. GOI (Government of India). Report of the National Knowledge Commission. - New Delhi, 2007. – 74 pp. [Electronic resource]. – [Mode of Access] [http://www.dauniv.ac.in/downloads/NKC\\_Report07.pdf](http://www.dauniv.ac.in/downloads/NKC_Report07.pdf)

3. Dick and Garlick. Notes on Indian English, Hinglish, slang & pop culture, 2005. [Electronic resource]. – [Mode of Access] <http://dickandgarlick.blogspot.com/2005/05/vern-vern-vernac.html>.

## *INTEGRATION OF THE ENGLISH LANGUAGE INTO A MULTILINGUAL INDIA*

**A.K. ATABEKOVA**

*Donetsk National University,  
24, Universitetskaya st., Donetsk, Ukraine, 83001;  
e-mail: alkimchik@yandex.ru*

As a result of its four centuries presence in India the English language has turned into an important means of international intercultural communication in this country, a sort of a “precious pearl” in a crown of Indian languages.

During this period of time the English language has got “indianised”, acquiring its unique “national colour” which is expressed in a great number of lexical, phonetic and grammatical peculiarities. These peculiarities can't be treated as the examples of incorrect use by this or that language speaker of various rules and norms of the traditional English language since these new “modified” forms are used by the entire local society. They are clear to all of them and are used by the speakers of different Indian languages as proper means to express the elements of their unique cultural traditions.

As a result of such “indianisation” the English language has got transformed into so called Hinglish (or Indian English) which is globally acknowledged as a variety of the English language. This article may be useful as a source of background knowledge for students studying English at a professional level, as well as of students.

**Key words:** Hinglish, Indian English, multilingualism